



CHAPITRE 139

Loi constituant en corporation le Centre
Médical Claude Bernard Medical Centre

[Sanctionnée le 18 décembre 1952]

CHAPTER 139

An Act to incorporate the Centre Médical
Claude Bernard Medical Centre

[Assented to, the 18th of December, 1952]

Préam-
bule.

ATTENDU que la santé publique constitue le plus grand bien de la communauté humaine et requiert une attention de tous les instants;

Attendu que la prévention des maladies et leur guérison exigent des diagnostics précis pour l'établissement certain des traitements médicaux et chirurgicaux;

Attendu qu'il existe un besoin urgent de créer à Montréal un centre de diagnostic, de consultation, d'analyse et de recherches médicales basées sur les meilleures données scientifiques;

Attendu qu'il est nécessaire de fournir aux médecins de famille un centre de grande valeur où ils auront toutes les facilités de consultations;

Attendu qu'il est impérieux de pourvoir, entre autres, cette partie de la population à revenus modestes, de diagnostics et de soins médicaux sur la base de taux inclusifs qui soit en rapport avec sa capacité de payer;

Attendu que les pétitionnaires désirent, avec toute autre personne qu'ils s'adjoindront, se dévouer à la création de cette œuvre médicale et sociale;

Attendu qu'il est à propos d'accorder la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS public health is the greatest asset of mankind and requires constant attention;

Preamble.

Whereas the prevention and cure of disease requires precise diagnosis to determine the proper medical and surgical treatment;

Whereas there is an urgent need to create in Montreal a centre for diagnosis, consultation, analysis and medical research based on the best scientific data;

Whereas it is necessary to provide family doctors with a highly efficient centre where they will have every facility for consultation;

Whereas it is imperative to provide those of the population whose income is limited, and others, with diagnosis and medical care at inclusive rates proportionate to their ability to pay;

Whereas the petitioners wish, with such others as may become associated with them, to undertake the founding of this medical and social institution;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation constituée.

1. Fernand Grégoire, docteur en médecine, domicilié dans la cité de Montréal, Albert Doyon, économiste, domicilié dans Ville Mont-Royal, Louis-Philippe Plamondon, industriel, domicilié dans la cité de Montréal, Marius Doye, ingénieur et administrateur, domicilié dans la cité d'Outremont, Marcel Piché, avocat, Conseil en Loi de la Reine, domicilié dans la cité d'Outremont, et toutes autres personnes qui feront, dans l'avenir, partie de ladite corporation, et leurs successeurs, sont constitués en corporation sous le nom de "Centre Médical Claude Bernard Medical Centre".

Nom.

1. Fernand Gregoire, Doctor of Medicine, domiciled in the city of Montreal, Albert Doyon, economist, domiciled in the town of Mount Royal, Louis Philippe Plamondon, industrialist, domiciled in the city of Montreal, Marius Doye, engineer and executive, domiciled in the city of Outremont, Marcel Piché, advocate, and Queen's Counsel, domiciled in the city of Outremont, and all other persons who may hereafter become members of the corporation, and their successors, are incorporated under the name of "Centre Médical Claude Bernard Medical Centre".

Incorporation.

Name.

Objets et fins.

2. Les objets et les fins de la corporation sont d'établir, de maintenir, d'administrer et de développer:

a) une clinique de diagnostic pour patients ambulants et hospitalisés, avec des laboratoires d'analyse et de recherches nécessaires à l'établissement de diagnostics précis et de soins médicaux et chirurgicaux de la meilleure qualité;

b) un hôpital, une école de gardes-malades et d'aides gardes-malades, d'infirmiers et d'aides infirmiers avec toutes les œuvres et tous les services connexes;

c) un centre de recherches pour l'étude des causes des maladies, de leur prévention et de leur traitement.

2. The objects and purposes of the corporation are to establish, maintain, administer and develop:

a. a diagnosis clinic for transient and hospitalized patients, with laboratories for analysis and research necessary to secure exact diagnosis and medical and surgical care of the highest quality;

b. a hospital, a school for nurses and nurses' assistants, male hospital attendants and their assistants with all related facilities and services;

c. a research centre for studying causes of diseases, their prevention and treatment.

Objects and purposes.

Siège social.

3. Le siège social de la corporation est situé sur l'île de Montréal, et lorsqu'il sera définitivement établi la corporation devra donner avis de son adresse au ministre de la santé, au secrétaire de la province, au protonotaire de la Cour supérieure du district de Montréal, de même que dans la *Gazette officielle de Québec*.

3. The corporate seat of the corporation shall be situated on the island of Montreal, and when definitely established, the corporation shall give notice of its address to the Minister of Health, the Provincial Secretary and the Prothonotary of the Superior Court for the district of Montreal and in the *Quebec Official Gazette*.

Corporate seat.

Modification d'icelui.

4. La corporation pourra à l'occasion modifier l'endroit de son siège social en en donnant avis au secrétaire de la province, au ministre de la santé, au protonotaire de la Cour supérieure du district de Montréal et en faisant publier avis dans la *Gazette officielle de Québec*.

4. The corporation as occasion requires, may alter the place of its corporate seat by giving notice thereof to the Provincial Secretary, the Minister of Health and the Prothonotary of the Superior Court for the district of Montreal and by causing a notice to be published in the *Quebec Official Gazette*.

Altering of same.

Pouvoirs
corpora-
tifs.

5. La corporation possède les pouvoirs suivants:

- a) avoir un sceau et le modifier à volonté;
- b) ester en justice;
- c) établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou établissement nécessaire à la poursuite de son objet et de ses fins;
- d) s'obliger et obliger autrui envers elle;
- e) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi, et spécialement par lettre de change, billet ou autres effets négociables;
- f) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;
- g) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, acheter, nantir ou donner en gage;
- h) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage tout en en conservant la possession ou la propriété, ses biens meubles et immeubles présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fideicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus de Québec 1941, chapitre 280) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;
- i) faire bénéficier ses employés d'une police d'assurance groupe sur la vie, ou quant aux accidents et la maladie, ou quant à ces trois cas;
- j) accepter tout don pur et simple de même que toute fondation pour l'avancement de la médecine et faire à ce sujet toute entente et tout contrat nécessaire;
- k) acquérir, posséder, administrer et aliéner tout bien meuble et immeuble pourvu que le revenu net annuel des immeubles lui appartenant et possédés par elle pour des fins de revenu, n'excède pas quatre cent mille dollars;

5. The corporation shall have the following powers: Corporate powers.

- a. to have a seal and alter it at will;
- b. to appear before the courts;
- c. to establish, maintain, administer and manage any work or establishment requisite for the pursuance of its objects and purposes;
- d. to bind itself and bind others towards it;
- e. to borrow money on its credit by any method recognized by the law, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;
- f. to hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;
- g. to issue bonds or other title-deeds or securities, and sell, purchase, mortgage or pledge the same;
- h. notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while at the same time retaining possession or ownership thereof, its moveable and immovable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 280) or any act that may replace the latter;
- i. to procure for its employees the benefit of a group life insurance policy or a group accident and sickness policy or one covering all three risks;
- j. to accept any pure and simple gift as well as any endowment for the advancement of medicine and make in this respect any agreement and any necessary contract;
- k. to acquire, possess, administer and alienate all moveable and immovable property, provided that the net annual revenue of the immovables belonging to the corporation and possessed by it for the purposes of revenue does not exceed four hundred thousand dollars;

l) ériger et maintenir toute construction pour la réalisation de son objet et de ses fins.

Dans les cas où elle acquerrait par legs, donation ou autrement quelques propriétés immobilières en sus de ce qu'elle est autorisée à posséder, ladite acquisition ne sera pas nulle en raison de ce fait mais elle sera tenue dans les dix ans à compter de la prise de possession desdites propriétés, de vendre ou aliéner celles-ci ou quelque autre de ses propriétés de manière à ne pas dépasser le montant ci-dessus spécifié;

m) dispenser et fournir au public, moyennant rémunération, par l'entremise de médecins, chirurgiens, pharmaciens, dentistes, gardes-malades et techniciens ayant le droit d'exercer leur profession respective, des soins et des services médicaux, chirurgicaux, dentaires et pharmaceutiques;

n) poursuivre et encourager des recherches scientifiques, établir et maintenir des laboratoires, des bibliothèques scientifiques;

o) promouvoir les sciences médicales, chirurgicales et expérimentales;

p) faire de la vivisection, pratiquer la dissection et faire l'autopsie sur les cadavres, conformément dans tous les cas, à la Loi de l'étude de l'anatomie (Statuts refondus, 1941, chapitre 265) pour renseigner les chirurgiens et les médecins et pour établir la cause réelle du décès;

q) former des gardes-malades, aides gardes-malades, techniciennes et infirmiers et leur accorder des certificats de compétence comme tels en conformité des lois existantes;

r) rémunérer son personnel médical, exécutif, consultatif et autres;

s) adopter, modifier ou abroger des règlements, non contraires à la loi ni incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour l'administration, le contrôle et la gouverne de son établissement, et pour l'exercice de chacun et de tous ses pouvoirs;

t) engager et employer le personnel nécessaire à ses fins;

l. to erect and maintain any building for the realization of its object and purposes.

If the corporation should acquire by legacy, gift or otherwise, any immovable property in excess of what it is authorized to possess, such acquisition shall not thereby be null, but it shall be bound within the ten years following its entry into possession of such property, to sell or alienate the same or some of its other property so as not to exceed the amount hereinabove specified;

m. to dispense and supply to the public, for a remuneration, through physicians, surgeons, druggists, dentists, nurses and technicians entitled to practise their respective profession, medical, surgical, dental and pharmaceutical care and services;

n. to pursue and encourage scientific research, establish and maintain laboratories and scientific libraries;

o. to promote medical surgical and experimental science;

p. to practise vivisection and dissection and perform autopsies on bodies, in accordance in all cases with the Study of Anatomy Act (Revised Statutes, 1941, chapter 265) for the information of surgeons and physicians and to determine the true cause of death;

q. to train nurses, nurses' assistants, technicians and male hospital attendants and grant them certificates of qualification as such, in accordance with existing laws;

r. to remunerate its medical, executive and consulting staff and others;

s. to make, amend or repeal by-laws not contrary to law or inconsistent with the provisions of this act for the administration, control and government of its establishment, and the exercise of each and all of its powers;

t. to hire and employ the staff necessary for its purposes;

u) faire de l'enseignement post-gradué pratique pour les futurs spécialistes et pour les praticiens.

u. to engage in practical post-graduate instruction for future specialists and practitioners.

Exercice
de pou-
voirs.

6. Tous les pouvoirs de la corporation quels qu'ils soient, peuvent être exercés et son objet et ses fins quels qu'ils soient poursuivis par la corporation agissant soit comme principal ou comme agent ou de concert avec d'autres institutions, personnes, gouvernements, ou en faisant des prêts ou contributions ou en rendant une assistance quelconque à toute autre institution ou personne.

6. Any and all of the powers of the corporation may be exercised and any and all of its objects and purposes pursued by the corporation acting either as principal or as agent or jointly with other institutions, persons or governments, or by making loans or contributions, or rendering assistance in any way to any other institution or person.

Exercise
of powers

Membres.

7. Les membres de la corporation seront les personnes sus-mentionnées et toute autre qu'elles s'adjoindront mais le maximum ne devra pas dépasser le nombre de dix.

7. The members of the corporation shall be the above mentioned persons and any others whom they may associate with them but the maximum number shall not exceed ten.

Members.

Conseil
d'admini-
stration.

8. Les affaires de la corporation sont administrées par un conseil d'administration composé de pas moins de six personnes et de pas plus de quinze, qui seront élues chaque année par les membres de la corporation en la manière prescrite par ses règlements.

8. The affairs of the corporation shall be administered by a board of directors composed of not less than six nor more than fifteen persons, who shall be elected annually by the members of the corporation in the manner prescribed by its by-laws.

Board of
directors.

Premiers
membres.

9. Les personnes dont les noms suivent seront les premiers membres du conseil d'administration jusqu'à ce qu'elles soient remplacées ou élues à la première assemblée générale:

Dr Fernand Grégoire,
Albert Doyon, économiste,
Marius Doye, ingénieur,
Louis-Philippe Plamondon, industriel,
Marcel Piché, avocat,
tous du district de Montréal.

9. The following persons shall be the first members of the board of directors until replaced or elected at the first general meeting:

First
members.

Fernand Grégoire, M.D.,
Albert Doyon, economist,
Marius Doye, engineer,
Louis Philippe, Plamondon, industrialist,
Marcel Piché, advocate,
all of the District of Montreal.

Conseil de
gouver-
neurs.

10. La corporation peut créer un conseil de gouverneurs d'un minimum de cinq et d'un maximum de quinze, qui agira à titre consultatif et suivant les règlements de la corporation.

10. The corporation may establish a board of governors not less than five nor more than fifteen in number, who shall act in an advisory capacity and pursuant to the by-laws of the corporation.

Board of
governors.

Conseil
médical
et
scienti-
fique.

11. Les affaires médicales et scientifiques seront régies par un conseil médical et scientifique dont les cinq premiers membres seront nommés par la corporation de plein droit. Le conseil d'administration nommera les autres membres et

11. The medical and scientific affairs shall be managed by a medical and scientific board the first five members of which shall be appointed by the corporation *pleno jure*. The board of directors shall appoint the other members and make all

Medical
and scien-
tific
board.

fera tous les engagements sur la recommandation du conseil médical et scientifique. Le conseil d'administration a pleine et entière discrétion pour accepter ou refuser les recommandations du conseil médical et scientifique, mais il ne peut imposer à ce dernier une nomination.

appointments on the recommendation of the medical and scientific board. The board of directors shall have full and complete discretion to accept or refuse the recommendations of the medical and scientific board but it cannot impose an appointment on the latter.

Résolutions.

12. Tout acte de la corporation dans l'exercice de ses pouvoirs peut être décidé ou autorisé par simple résolution de son conseil d'administration et posé par toute personne autorisée à cette fin par ledit conseil d'administration.

12. Any act of the corporation in the exercise of its powers may be decided or authorized by mere resolution of its board of directors and carried out by any person authorized for such purpose by the said board of directors.

Resolutions.

Aucun but lucratif.

13. La corporation ne poursuit aucun but lucratif et les biens possédés par elle le sont dans l'unique but de lui permettre d'atteindre son objet et ses fins et les argents dont elle disposera seront employés à son développement et à l'amélioration de la science médicale.

13. The corporation shall not pursue any gainful object and it shall hold its property for the sole purpose of enabling it to attain its object and purposes and the moneys at its disposal shall be used for its development and the progress of medical science.

No gainful object.

Aucune rémunération.

14. Les membres du conseil des gouverneurs de même que les membres du conseil d'administration n'auront droit à aucune rémunération, directe ou indirecte en cette qualité.

14. The members of the board of governors, as well as the members of the board of directors, shall not be entitled to any remuneration, direct or indirect, as such.

No remuneration.

Services exclusifs.

15. Les médecins et chirurgiens de même que tout le personnel scientifique et administratif devront, dans tous les cas jugés à propos, n'exercer leurs activités professionnelles que pour et qu'à l'hôpital sous forme d'engagement à temps plein. Toutefois, la corporation, sur la recommandation du conseil médical et scientifique, peut également nommer des consultants à temps partiel.

15. The physicians and surgeons and the entire scientific and administrative staff shall, in all cases deemed appropriate, pursue their professional activities for and in the hospital only, under full-time employment. Nevertheless, the corporation, on the recommendation of the medical and scientific board, may also appoint part-time consultants.

Exclusive services.

Ententes.

16. La corporation peut faire des ententes avec une communauté religieuse pour qu'elle devienne membre de la corporation ou pour qu'elle participe à son action de quelque façon.

16. The corporation may make agreements with a religious community so that the latter may become a member of the corporation or participate in its activities in any way.

Agreements.

Idem.

17. La corporation peut faire des ententes et passer des contrats avec les gouvernements et les municipalités à toutes fins qui peuvent contribuer à l'atteinte de son objet et de ses fins.

17. The corporation may make agreements and enter into contracts with governments and municipalities for all purposes calculated to further the attainment of its object and purposes.

Idem.

- Rapports. **18.** La corporation transmettra au ministre de la santé de la province de Québec les rapports qui peuvent être requis par ledit ministre.
- Force probante de documents. **19.** Les copies de règlements, statuts, règles et résolutions de la corporation sous le sceau de celle-ci et signées par son secrétaire, seront acceptées comme preuve *prima facie* de leur existence et de leur mise en vigueur devant toute cour de justice.
- Entrée en vigueur. **20.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 18.** The corporation shall transmit Reports. to the Minister of Health of the Province of Quebec such reports as may be required by the said minister.
- 19.** Copies of the by-laws, statutes, rules and resolutions of the corporation under the seal of the latter and signed by its secretary, shall be accepted as Proof of documents. *prima facie* evidence of their existence and of their coming into force before any court of justice.
- 20.** This act shall come into force on Coming into force. the day of its sanction.